

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАНСКРИПЦИИ И ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ АНТРОПОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. КРИСТИ «ПОСЛЕ ПОХОРОН»)

Есионова Ю.В. (БИП, г. Могилев)

Антропоним – имя собственное, официально присвоенное отдельному человеку. Количество и суть способов перевода антропонимов, выделяемых разными исследователями, значительно отличаются друг от друга. Однако наиболее распространенными из них являются транскрипция и транслитерация. В переводе романа А. Кристи «После похорон» они также встречаются: 1) **транскрипция** – передача звуковой формы антропонима буквами алфавита языка перевода: *Lanscombe* - Лэнскомб, *Mr Abernethie* - Эбернети, *Coralie* - Корали, *Hercule Poirot* – Эркюль Пуаро, *Geraldine* - Джеральдина, *Mr Entwistle* - Энтуисл, *George Crossfield* – Джордж Кроссфилд, *Rosatund* - Розамунд, *Michael Shane* – Майкл Шейн, *Susan* - Сьюзен, *Timothy* - Тимоти, *Maude* - Мод, *Mr Guthrie* - Гатри, *Dr Cole* - Коул, *Richard* – Ричард; 2) **транслитерация** – передача переводимого слова графически: *Dr Larraby* - Ларраби, *Rembrandt* - Рембрандт, *Bartalozzi* - Барталозици, *Vermeer* – Вермеер, *Sorrel Dainton* – Соррел Дэинтон, *Mortimer* - Мортимер, *Cornelius* - Корнелиус, *Helen* - Хелен, *Cora* - Кора, *Mr Morton* - Мортон, *Mr Leo* -

Leo, Ms Laura – Лаура. Не следует забывать, что каждый из этих способов имеет свои ограничения, т.к. в русском и английском языках аналогичные звуки звучат по-разному. Отсюда возникают различные варианты передачи имен собственных: *Miss Gilchrist – Джилкрист (Гилкрист), Cora Lansquenet – Кора Ланскене (Лэнскене)*.

Таким образом, для успешного перевода имен собственных переводчику необходимо знать особенности передачи определенного типа лексики, учитывая современные лингвокультурные особенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Есионова, Ю. В. Ономастическая лексика в русском переводе романа А. Кристи «После похорон» / Ю. В. Есионова // Вести Белорус. гос. пед. ун-та. Сер. 1, Педагогика. Психология. Филология. – 2015. – №3. – С. 72–76.
2. Кристи, А. После похорон / А. Кристи // Романы. Рассказы : пер. с англ. / Г. П. Кажушко, Ю. Д. Суловицкий. – Минск : Беларусь, 1991. – 429 с.